Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | co jest łatwiejsze powiedzieć są odpuszczone ci grzechy twoje czy powiedzieć wstań i chodź |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co jest łatwiejsze, powiedzieć: Odpuszczone są ci twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań i chodź? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co jest wykonalniejsze\*, powiedzieć: Odpuszczone są ci grzechy twe, czy powiedzieć: Podnieś się i chodź?[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | co jest łatwiejsze powiedzieć są odpuszczone ci grzechy twoje czy powiedzieć wstań i chodź |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co jest łatwiejsze? Powiedzieć: Przebaczone są ci grzechy, czy: Wstań i zacznij chodzić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż jest łatwiej powiedzieć: Przebaczone ci są twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań i chodź? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóż jest łatwiejszego, rzec: Odpuszczone są tobie grzechy twoje, czyli rzec: Wstań a chodź? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóż jest łacniejszego rzec: Odpuszczają się tobie grzechy, czyli rzec: Wstań a chodź? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż jest łatwiej powiedzieć: Odpuszczone są ci twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań i chodź? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co jest łatwiej, rzec: Odpuszczone są ci grzechy twoje, czy rzec: Wstań i chodź? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co jest łatwiej powiedzieć: Odpuszczone zostały twoje grzechy, czy też: Wstań i zacznij chodzić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co jest łatwiej: powiedzieć «Twoje grzechy zostały ci odpuszczone», czy też powiedzieć: «Wstań i chodź»? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co jest bardziej zdumiewające: powiedzieć: Odpuszczone są tobie twoje grzechy, czy też powiedzieć: Wstań i chodź? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy łatwiej jest powiedzieć: Jesteś wolny od swoich grzechów? Czy też: Teraz wstań, weź nosze i idź do domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż jest łatwiej powiedzieć: Twoje grzechy są odpuszczone, czy: Wstań i chodź? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що легше - сказати: відпускаються тобі твої гріхи чи сказати: встань і ходи? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Co jakościowo jest łatwiej wcinające się, rzec: Od przeszłości puszczone od siebie są tobie uchybienia twoje, albo czy rzec: Wzbudzaj w górę i depcz wkoło? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co jest łatwiejsze powiedzieć: Odpuszczone ci są twoje grzechy, czy powiedzieć: Wstań i chodź? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co jest łatwiej rzec: "Twoje grzechy są ci odpuszczone", czy: "Wstań i chodź"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co jest łatwiej – powiedzieć: Twoje grzechy są ci przebaczone czy powiedzieć: ʼWstań i chodźʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co jest łatwiej powiedzieć: „Odpuszczam ci grzechy” czy „Wstań i chodź!”? |

1. 1) Mniej trudu kosztujące, łatwiejsze. [↑](#footnote-ref-2)